



Semitica et Semitohamitica Berolinensia
(SSHB)

hrsg. im
Seminar für Semitistik und Arabistik
der
Freien Universität Berlin
von
Rainer Voigt

Band 14

Semitica et Semitohamitica Berolinensia

Band 14

Tarek Soliman

Die Imperativsätze in Koran und Thora

Eine vergleichende syntaktische und statistische Studie

Shaker Verlag
Aachen 2012

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Zugl.: Heidelberg, Univ., Diss., 2006

Copyright Shaker Verlag 2012

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-1269-9

ISSN 1616-525X

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

Meinen verstorbenen Eltern
Hayat und Soliman
Und meinen deutschen Ersatz-Eltern
Dita und Helmut Trampota
Und meiner Frau Amira

Danksagung

Mein besonderer Dank gilt Prof. Dr. Werner Arnold, der die Abfassung der Arbeit begleitet und das Erstgutachten erstellt hat sowie für die vielen inspirierenden Gespräche und entscheidenden Denkanstöße, ebenso für die weiteren Gutachten Prof. Dr. G. Khoury und Prof. Dr. Klaus Beyer sowie dem ägyptischen Volk und der Regierung, die es mir mit einem fünfjährigen Stipendium ermöglichten, in Deutschland zu studieren. Bedanken möchte ich mich auch bei Herrn Klaus Barwig dafür, dass er mich in der Endphase auf stilistische Fehler aufmerksam gemacht hat. Zu danken habe ich aber auch für die "offenen Ohren" meiner deutschen "Ersatz-Eltern" Dita und Helmut Trampota, die für mich die beschwerliche Arbeit des Korrekturlesens übernahmen. Dies gilt auch für Familie Steidel, besonders für Frau Heidi, die mir engelsgleich eine herzliche Atmosphäre schuf, in der das Schreiben leichter von der Hand ging und für Dr. Athir Alshanawi, der mir half, die arabischen Belege zu schreiben, ebenso Frau Arzu und Herrn Alaa Sabry, Frau Stefanie Steidel sowie Frau Gwendolyn Doschko für ihre Hilfe.

Inhaltsverzeichnis

Schrift und Transkription	20
Abkürzungen	22
Einleitung	23
Gegenstand und Ziel der Untersuchung	23
Untersuchungsmethode	24
Aufbau der Arbeit	25
Verwendete Terminologie	26
Schwierigkeiten	27
Teil I „Die theoretische Studie“	29
Kapitel 1 „Imperativ“	29
Der Imperativ im Deutschen	29
Der Imperativ im Arabischen	30
Der Imperativ im Hebräischen	31
Vergleich und Analyse	32
Kapitel 2 „Satz“	33
Die Satzdefinition im Allgemeinen	33
Der Satz im Arabischen	34
Der Satz im Hebräischen	35
Vergleich und Analyse	36
Kapitel 3 „Satztypen“	38
Satztypen im Arabischen	38
Satztypen im Hebräischen	39
Vergleich und Analyse	41
Kapitel 4 „Die Vorgehensweise“	43
Teil II „Die praktische Studie“	45
Kapitel 1	45
Der eingliedrige Satz	45
Strittiger Punkt Nr. 1	45
Vergleich und Analyse	46
Strittiger Punkt Nr. 2	49
Kapitel 2	50
Der zweigliedrige Satz	50
Verb und Subjekt	50

Strittiger Punkt Nr. 3	51
Verb und erweitertes Subjekt	52
Bemerkung 1 „Inkongruenz“	52
Verb und Akkusativobjekt	53
Vergleich und Analyse	53
Strittiger Punkt Nr. 4	56
Problemstellung	57
Verb und Attribut des elidierten Akkusativobjektes	57
Verb und Rektum des elidierten Regens	57
Akkusativobjekt und Verb	58
Kommentar „Die Heraushebung eines Satzteiltes“ (Topik)	59
Strittiger Punkt Nr. 5	59
Strittiger Punkt Nr. 6	60
Verb und erweitertes Akkusativobjekt	60
Vergleich und Analyse	61
Die Erweiterungen der Akkusativobjektsformen	62
1. Die Genitivverbindung als Ergänzung des Akkusativobjektes	62
1.1 Einfache Genitivverbindungen	62
1.1.1 Substantiv und Substantiv	62
1.1.2 Substantiv und enklitisches Personalsuffix	63
1.1.3 Pronominalobjektpartikel (selbständiges Akkusativpronomen) und enklitisches Personalpronomen	64
1.2 Erweiterte Genitivverbindung durch Genitivverbindung	65
1.2.1 Substantiv und Substantiv und enklitisches Personalsuffix	65
1.2.2 Substantiv und Adverb und enklitisches Personalsuffix	65
1.2.3 <i>kol</i> und Substantiv und Substantiv	65
1.2.4 Substantiv und Substantiv und Substantiv und enklitisches Personalsuffix	65
1.3 Erweiterte Genitivverbindung durch Relativ-Gliedteilchensatz	65
1.3.1 Regens als Substantiv und Rektum als Relativ-Gliedteilchensatz	65
1.4 Genitivverbindung und andere Erweiterungen	66
1.4.1 Genitivverbindung und Attribut	66
1.4.1.1 Substantiv und enklitisches Personalsuffix und Attribut (Substantiv)	66
1.4.1.2 Substantiv und Substantiv und Attribut (Präpositionalphrase)	67
1.4.2 Genitivverbindung und mehrere Attribute mit Koordination	67
1.4.3 Genitivverbindung und Attribut und Relativ-Gliedteilchensatz und Koordination (5)	67
1.4.4 Genitivverbindung mit Koordination	68

Bemerkung 2 (Ellipse)	69
1.4.5 Genitivverbindung und Koordination und andere Ergänzungen	69
1.4.5.1 Die Apposition	69
1.4.5.2 Das erweiterte Attribut und andere Ergänzung	70
1.4.6 Genitivverbindung und Apposition und andere Ergänzungen	70
1.4.6.1 Mit dem erweiterten Attribut	70
1.4.6.2 Mit der Koordination und anderen Ergänzungen	71
1.4.6.3 Mit dem erweiterten Relativ-Gliedteilchensatz	71
1.4.7 Genitivverbindung und Relativ-Gliedteilchensatz	71
1.4.7.1 Substantiv und enklitisches Personalsuffix und Relativ-Gliedteilchensatz	71
1.4.7.2 Substantiv und Substantiv und Relativ-Gliedteilchensatz	72
1.4.7.3 Substantiv und Substantiv und erweiterter Relativ-Gliedteilchensatz	72
1.4.7.4 Substantiv und enklitisches Personalsuffix und erweiterter Relativ-Gliedteilchensatz	72
1.4.8 Genitivverbindung und Relativ-Gliedteilchensatz und Koordination	73
1.4.9 Genitivverbindung und Zahlspezifikation und andere Ergänzung	74
1.4.9.1 Genitivverbindung und Zahlspezifikation und Attribut	74
1.4.9.2 Genitivverbindung und Zahlspezifikation und erweitertes Attribut als Präpositionalphrase	74
2. Das Attribut als Erweiterung des Akkusativobjektes	76
2.1 Attribut als Substantiv	77
2.2 Attribut als erweitertes Substantiv durch Relativ-Gliedteilchensatz	77
2.3 Attribut als erweitertes Substantiv durch erweiterte Präpositionalphrase mit Genitivverbindung	77
2.4. Attribut als erweitertes Substantiv durch erweiterte Apposition mit Genitivverbindung	77
2.5 Attribut als erweitertes Substantiv (oder Apposition) durch Koordination, Koordination, Attribut, Koordination und Attribut	78
2.6 Attribut als erweitertes Substantiv (Vaters Name) durch Genitivverbindung, Attribut und Relativ-Gliedteilchensatz	78
2.7 Attribut als erweitertes Substantiv durch andere Ergänzung	78
2.8 Attribut als Numerale (Zahlwort)	79
2.9 Attribut als erweitertes Zahlwort durch eine Apposition und andere Ergänzung	79
2.10 Attribut als Demonstrativpronomen	80
2.11 Attribut als erweitertes Demonstrativpronomen	80
2.12 Attribut als Präpositionalphrase	80

2.13	Attribut als erweiterte Präpositionalphrase durch Genitivverbindung	81
2.14	Attribut als erweiterte Präpositionalphrase durch Genitivverbindung, Koordination und erweiterte Präpositionalphrase durch Genitivverbindung	81
2.15	Attribut als Präpositionalphrase, Koordination und erweiterte Präpositional- Phrase durch Genitivverbindung, Koordination und Genitivverbindung	81
2.16	Attribut als Gliedteilsatz	82
2.17	Attribut als erweiterter verneinender Relativ-Gliedteilsatz	82
2.18	Attribut als erweiterter verneinender Gliedteilsatz durch Koordination	82
2.19	Attribut als erweiterter verneinender Gliedteilsatz durch erweiterte Koordination	83
3.	Der Relativ-Gliedteilsatz als Ergänzung des Akkusativobjektes	84
3.1	Einfacher Relativ-Gliedteilsatz	84
3.2	Erweiterter Relativ-Gliedteilsatz durch den Bedingungs-Gliedteilchensatz und durch die Koordination	85
3.3	Einfacher Relativ-Gliedteilsatz und Koordination	85
3.4	Einfacher Relativ-Gliedteilsatz und erweiterte Koordination durch Relativ-Gliedteilchensatz	86
3.5	Erweiterter Relativ-Gliedteilsatz durch Bedingungs-Gliedteilchensatz und mehrere erweiterte Koordinationen	86
4.	Der Relativ-Gliedsatz als Akkusativobjekt	87
4.1	Der Relativ-Gliedsatz als Akkusativobjekt	87
4.2	Der Relativ-Gliedsatz als erweitertes Akkusativobjekt	87
5.	Die Koordination als Erweiterung des Akkusativobjektes	88
5.1	Substantiv und Koordination (Substantiv)	88
5.2	Substantiv und erweiterte Koordination durch Genitivverbindung	88
5.3	Substantiv und erweiterte Koordination durch Genitivverbindung und andere Ergänzungen	89
5.4	Substantiv und erweitertes koordiniertes nominales Demonstrativum durch Genitivverbindung und Präpositionalphrase	89
5.5	Substantiv und Koordination und erweiterte Koordination durch Genitivverbindung	89
5.6	Substantiv und erweiterte Koordination durch Relativ-Gliedteilsatz	90
5.7	Enklitiches Personalsuffix und erweiterte Koordination durch Genitivverbindung	90
5.8	Enklitiches Personalsuffix und durch Relativ-Gliedteilsatz erweiterte Koordination	90
5.9	Substantiv und durch Apposition erweiterte Koordination	90
6.	Der Frage-Gliedsatz als Akkusativobjekt	91

	11
6.1	Wie-Gliedsatz (mit <i>kayfa</i>) 91
6.2.	Wie-Gliedsatz (mit <i>'annā</i>) 91
6.3	Erweiterter Wie-Gliedsatz (mit <i>kayfa</i>) durch Koordination 92
6.4	Erweiterter Wie-Gliedsatz (mit <i>kayfa</i>) durch zwei Koordinationen 92
6.5	Was-Gliedsatz 92
6.6	Erweiterter Wem-Gliedsatz durch zwei Koordinationen und Apposition 92
6.7	Frage-Gliedsatz ohne Fragewort (ob bzw. ist) 93
7.	Der Dass-Gliedsatz als Akkusativobjekt 93
8.	Die Apposition als Erweiterung des Akkusativobjektes 94
8.1	Akkusativobjekt als Demonstrativpronomen und Apposition als Substantiv 95
8.2	Akkusativobjekt als Substantiv und Apposition als Genitivverbindung 95
8.3	Akkusativobjekt als Substantiv und Apposition als erweiterte Genitivverbindung 95
8.4	Akkusativobjekt als enklitisches Personalsuffix und Apposition als Dass- oder <i>'an</i> -Gliedteilsatz 95
8.5	Akkusativobjekt als Substantiv und Apposition als Genitivverbindung und andere Ergänzungen 96
	Problemstellung 96
	Erweitertes Akkusativobjekt und Verb 97
	Bemerkung 3 98
	Verb und Präpositionalphrase 99
	I. Die Präpositionen 99
	II. Die Wortart nach der Präposition 103
1.	Enklitisches Personalsuffix 104
2.	Substantiv 106
3.	Demonstrativpronomen 111
4.	Temporaladverb 111
	Besonderheit des hebräischen Suffixes <i>-ā</i> 112
	Präpositionalphrase und Verb 113
	Verb und erweiterte Präpositionalphrase 113
	Die Erweiterungen der Präpositionalphrase 113
1.1	Einfache Genitivverbindung 114
1.1.1	Substantiv und Substantiv 114
1.1.2	Substantiv und enklitisches Personalsuffix 114
1.2	Erweiterte Genitivverbindung 114
1.2.1	Erweiterte Genitivverbindung durch eine Präpositionalphrase 114
1.2.2	Erweiterte Genitivverbindung durch Apposition 115

1.2.2.1 Substantiv und enklitisches Personalsuffix und Apposition oder Attribut (Demonstrativum)	115
1.2.2.2 Substantiv und Substantiv und Apposition oder Attribut (Demonstrativum)	115
1.2.2.3 Substantiv und enklitisches Personalsuffix und Apposition als erweiterte Präpositionalphrase durch Koordination	115
1.2.2.4 Substantiv und enklitisches Personalsuffix und Apposition (Volkes Name) und Relativ-Gliedteilchensatz	116
1.2.2.5 Substantiv und Substantiv und Apposition (Demonstrativum) und erweiterte Apposition (durch Genitivverbindung, Relativ-Gliedteilchensatz und Relativ-Gliedteilchensatz)	116
1.2.3 Erweiterte Genitivverbindung durch Relativ-Gliedteilchensatz	116
1.2.3.1 Substantiv und enklitisches Personalsuffix und Relativ-Gliedteilchensatz	116
1.2.3.2 Totalitätswort (<i>kol</i>) und Substantiv und Relativ-Gliedteilchensatz	117
1.2.4 Die erweiterte Genitivverbindung durch Genitivverbindung	117
1.2.5 Erweiterte Genitivverbindung durch Genitivverbindung und andere Ergänzungen	117
1.2.5.1 Attribut	118
1.2.5.2 Genitivverbindung und Apposition	118
1.2.5.3 Genitivverbindung und Koordination	118
1.2.5.4 Genitivverbindung, Koordination und Attribut	119
1.2.5.5 Genitivverbindung und zwei Koordinationen	119
1.2.5.6 Genitivverbindung und Relativ-Gliedteilchensatz	119
1.2.6 Erweiterte Genitivverbindung durch Koordination und andere Ergänzungen	120
2. Die Koordination	120
2.1 Koordiniertes Substantiv	120
2.2 Koordinierte Präpositionalphrase	121
2.3 Koordinierte Genitivverbindung	121
2.4 Koordiniertes erweitertes Substantiv	121
2.5 Koordinierte erweiterte Präpositionalphrase	121
2.6 Koordinierte Genitivverbindung und andere Ergänzungen	122
2.7 Koordinierte erweiterte Genitivverbindung und andere Ergänzungen	122
2.8 Koordinierte Präpositionalphrase und andere Ergänzungen	123
2.9 Koordinierte erweiterte Präpositionalphrase und andere Ergänzungen	123
3. Das Attribut als Erweiterung der Präpositionalphrase	124
3.1 Attribut als Substantiv	124
3.2 Attributsgliedteilsatz oder erweitertes Attribut	124
3.2.1 Attributsgliedteilsatz als Ausnahme-Ausdruck mit (<i>gayri</i>) und Genitivverbindung	124

3.2.2	Attributsgliedteilsatz mit einem nominalen Demonstrativum (<i>đt</i>) und zwei Genitivverbindungen sowie andere Ergänzungen	124
3.2.3.1	Attributsgliedteilsatz als Präpositionalphrase, Koordination und Genitivverbindung	124
3.2.3.2	Attributsgliedteilsatz als Präpositionalphrase, Genitivverbindung und andere Ergänzungen	125
4.	Die Apposition als Erweiterung der Präpositionalphrase	126
4.1	Nomen proprium und erweiterte Apposition (Substantiv) durch Genitivverbindung	126
4.2	Substantiv und erweiterte Apposition (Substantiv) durch den Relativ-Gliedteilchensatz	127
4.3	Substantiv und erweiterte Apposition (Frage-Gliedteilsatz) durch koordinierten Verbal-Gliedteilchensatz	127
4.4	Enklitiches Personalsuffix und Apposition (Substantiv und <i>-ā</i> als Präpositionalphrase oder Lokaladverb)	127
5.	Die Präpositionalphrase als Erweiterung der Präpositionalphrase	128
6.	Das Adverb als Erweiterung der Präpositionalphrase	128
7.1	Der Relativ-Gliedteilchensatz als Erweiterung der Präpositionalphrase	128
7.1.1	Einfacher Relativ-Gliedteilchensatz	128
7.1.2	Relativ-Gliedteilchensatz ohne Relativpronomen	129
7.2	Der Relativ-Gliedteilsatz anstelle des Substantivs in der Präpositionalphrase	129
7.2.1	Relativ-Gliedteilsatz mit Relativpronomen <i>mā</i>	129
7.2.2	<i>ḥaytu</i> -Gliedteilsatz anstelle des Substantivs in der Präpositionalphrase	129
8.1	Dass-Gliedteilsatz anstelle des Substantivs in der Präpositionalphrase	129
8.1.1	Dass-Gliedteilsatz mit <i>ʾanna</i>	129
8.1.2	Dass-Gliedteilsatz mit <i>mā-</i>	130
8.2	Konjunkional-Gliedteilsatz mit <i>ḥattā</i> ohne folgendem <i>ʾan</i>	130
	Verb und erweiterter Ausdruck ohne Präposition	133
	Erweiterte Präpositionalphrase und Verb	133
	Verb und Lokaladverb	134
	Verb und erweitertes Lokaladverb	134
	Problemstellung	136
	Verb und Temporaladverb	136
	Temporaladverb und Verb	136
	Verb und erweitertes Temporaladverb	137
	Verb und erweitertes alternatives Wort (erweiterter Ersatz) vom Temporaladverb	137
	Einklammerungsadverb und Verb	138
	Verb und inneres (absolutes) Objekt	138

Verb und erweitertes inneres Objekt	138
Verb und Attribut des inneren Objektes	139
Verb und erweitertes Attribut des inneren Objektes	139
Verb und erweiterter Infinitiv als Alternative zum inneren Objekt	139
Verb und Akkusativ des Zweckes	140
Problemstellung	140
Verb und Präpositionalphrase anstelle des Akkusativs des Zweckes	141
Verb und erweiterte Präpositionalphrase anstelle eines Akkusativs des Zweckes (oder der Ursache)	141
Erweiterter Akkusativ des Motivs (der Ursache) und ein Verb	141
Verb und Zustandsakkusativ	142
Strittiger Punkt Nr. 7	143
Verb und erweiterter Zustandsakkusativ	143
Verb und spezifizierender Akkusativ	144
Verb und erweiterter spezifizierender Akkusativ	145
Die Reihenfolge im zweigliedrigen Satz	146
Kapitel 3	149
Der dreigliedrige Satz	149
Verb und Subjekt und erweitertes Akkusativobjekt	149
Verb und erweitertes Subjekt und Akkusativobjekt	149
Strittiger Punkt Nr. 8	150
Verb und Akkusativobjekt und erweitertes Subjekt	150
Verb und erweitertes Akkusativobjekt und erweitertes Subjekt	150
Verb und erweitertes Subjekt und Präpositionalphrase	150
Verb und Präpositionalphrase und erweitertes Subjekt	151
Verb und Subjekt und erweitertes Lokaladverb	151
Verb und erweiterte Verstärkung des elidierten Subjekts und erweiterte Präpositionalphrase	151
Verb und erweitertes Attribut des elidierten absoluten Objekts und erweiterte Koordination des elidierten Subjekts	151
Verb mit erstem und zweitem Objekt	152
Verb und Dass-Doppelgliedsatz anstelle des ersten und zweiten Objekts	153
Verb und Dass-Doppelgliedsatz anstelle des zweiten und dritten Objekts	153
Verb und erweiterter Dass-Doppelgliedsatz anstelle des ersten und zweiten Objekts	153
Zweites Objekt mit Verb und erstem Objekt	154
Verb und erstes Objekt und erweitertes zweites Objekt	154

Problemstellung	154
Verb und erweitertes erstes Objekt und zweites Objekt	155
Verb und erweitertes erstes Objekt und erweitertes zweites Objekt	155
Verb und Akkusativobjekt mit einer Präpositionalphrase	156
Strittiger Punkt Nr. 9	156
Verb und Präpositionalphrase und Akkusativobjekt	157
Akkusativobjekt mit Verb und einer Präpositionalphrase	157
Verb und Akkusativobjekt und mit einem Ausdruck ohne Präposition	157
Verb und Akkusativobjekt und erweiterte Präpositionalphrase	157
Verb und erweiterte Präpositionalphrase und Akkusativobjekt	158
Erweiterte Präpositionalphrase und Verb und Akkusativobjekt	159
Verb und erweitertes Akkusativobjekt und Präpositionalphrase	159
Verb mit erweitertem Akkusativobjekt und Lokaladverb	159
Verb und Präpositionalphrase und erweitertes Akkusativobjekt	159
Verb mit erweitertem Akkusativobjekt und erweiterter Präpositionalphrase	160
Verb und erweiterte Präpositionalphrase und erweitertes Akkusativobjekt	161
Erweitertes Akkusativobjekt und Verb und erweiterte Präpositionalphrase	162
Erweiterte Präpositionalphrase und Verb und erweitertes Akkusativobjekt	162
Verb mit Akkusativobjekt und erweitertem Mitsein-Akkusativobjekt	162
Verb und erweitertes Akkusativobjekt mit erweitertem Mitsein-Akkusativobjekt	162
Verb und erweitertes Akkusativobjekt mit ausgenommenem Wort	163
Verb mit Akkusativobjekt und Attribut des elidierten Temporaladverbs	163
Temporaladverb mit Verb und Akkusativobjekt	163
Temporaladverb mit Verb und erweitertem Akkusativobjekt	163
Temporaladverb und erweitertes Akkusativobjekt mit Verb	163
Verb mit Akkusativobjekt und erweitertem Temporaladverb	164
Verb und erweitertes Akkusativobjekt mit erweitertem Temporaladverb	164
Verb mit erweitertem Temporaladverb und erweitertem Akkusativobjekt	164
Verb und Akkusativobjekt und Lokaladverb als Präpositionalphrase	164
Verb und Akkusativobjekt und erweitertes Lokaladverb	164
Erweitertes Akkusativobjekt und Verb und Lokaladverb	164
Verb und erweitertes Lokaladverb und Akkusativobjekt	165
Verb und erweitertes Akkusativobjekt und erweitertes Lokaladverb	165
Verb und erweitertes Akkusativobjekt und erweitertes Richtungsadverb	165
Erweitertes Lokaladverb und Verb und erweitertes Akkusativobjekt	165
Verb mit erweitertem Lokaladverb und erweitertem Akkusativ des Motivs	165
Richtungsadverb als Präpositionalphrase-äquivalent mit Verb und erweitertem Akkusativ der Ursache	166

Verb und Lokaladverb und erweitertes Attribut des elidierten inneren Objekts	166
Verb und erweitertes Lokaladverb und inneres Objekt	166
Verb und erweitertes Lokaladverb und Temporaladverb	166
Verb und Akkusativobjekt und inneres Objekt	166
Verb und Akkusativobjekt und erweitertes inneres Objekt	167
Verb und Akkusativobjekt und Attribut des elidierten inneren Objekts	167
Verb und erweitertes Akkusativobjekt und Attribut des elidierten inneren Objekts	167
Verb und Akkusativobjekt und erweitertes Attribut des elidierten inneren Objektes	167
Verb und erweitertes Akkusativobjekt und erweitertes Attribut des elidierten inneren Objekts	167
Erweitertes Akkusativobjekt und Verb und erweitertes Attribut des elidierten inneren Objekts	168
Verb und Akkusativobjekt und erweitertes Attribut des elidierten Akkusativs der Ursache	168
Verb und Akkusativobjekt und erweiterter Akkusativ der Ursache im Nebensatz	168
Verb und erweitertes Akkusativobjekt und erweiterter Akkusativ des Motivs (der Ursache)	168
Erweitertes Akkusativobjekt und Verb und erweiterter Akkusativ des Motivs (der Ursache)	169
Verb und Akkusativobjekt und Zustandsakkusativ	169
Verb und erweitertes Akkusativobjekt und Zustandsakkusativ	169
Verb und Akkusativobjekt und erweiterter Zustandsakkusativ	169
Verb und erweitertes Akkusativobjekt und erweiterter Zustandsakkusativ	169
Verb und Präpositionalphrase und Präpositionalphrase	169
Präpositionalphrase und Verb und Präpositionalphrase	170
Verb und Präpositionalphrase und erweiterte Präpositionalphrase	170
Verb und erweiterte Präpositionalphrase und Präpositionalphrase	170
Verb und erweiterte Präpositionalphrase und erweiterte Präpositionalphrase	170
Verb und Präpositionalphrase und Präpositionalphrase als Temporaladverb	171
Verb und erweiterte Präpositionalphrase und Temporaladverb	171
Temporaladverb und Verb und erweiterte Präpositionalphrase	171
Verb und erweiterte Präpositionalphrase und erweitertes Temporaladverb	171
Verb und erweiterte Präpositionalphrase und erweitertes Temporaladverb durch Zahlwort	171
Verb und Lokaladverb und Präpositionalphrase	172

	17
Verb und Lokaladverb und erweiterte Präpositionalphrase	172
Verb und erweiterte Präpositionalphrase und Richtungsadverb als Präpositionalphrase	172
Verb und erweitertes Lokaladverb und Präpositionalphrase	172
Verb und Präpositionalphrase und erweitertes Lokaladverb	172
Verb und erweiterte Präpositionalphrase und erweitertes Lokaladverb	173
Verb und erweitertes Lokaladverb und erweiterte Präpositionalphrase	173
Verb und Präpositionalphrase und erweiterter Akkusativ der Ursache als Nebensatz	173
Verb und Präpositionalphrase und Ergänzung des elidierten Akkusativs der Ursache	173
Verb und erweitertes Akkusativobjekt und erweiterter Akkusativ des Motivs	174
Verb und Präpositionalphrase und inneres Objekt	174
Verb und Präpositionalphrase und Attribut des elidierten inneren Objekts	174
Verb und Präpositionalphrase und erweitertes inneres Objekt	174
Verb und Präpositionalphrase und erweitertes Attribut des elidierten inneren Objekts	174
Verb und erweitertes inneres Objekt und erweiterte Präpositionalphrase	175
Verb und erweiterte Präpositionalphrase und erweitertes Attribut des elidierten inneren Objektes	175
Verb und Zustandsakkusativ und Präpositionalphrase	175
Verb und Präpositionalphrase und Zustandsakkusativ	175
Verb und Präpositionalphrase und erweiterter Zustandsakkusativ	176
Verb und erweiterter Zustandsakkusativ und Präpositionalphrase	176
Verb und erweiterte Präpositionalphrase und Zustandsakkusativ	176
Verb und Zustandsakkusativ und erweiterte Präpositionalphrase	176
Die Reihenfolge im dreigliedrigen Satz	177
Kapitel 4	182
Die viergliedrige Satz	182
1. Die Sätze mit dem Subjekt	182
2. Zweifachobjektsatz	182
3. Dreifachobjektsatz	183
4. Verneinender Dass-Gliedsatz und Genitivverbindung anstelle des erweiterten Akkusativobjektes und des Temporaladverbs	183
5. Zweifachzustandsakkusativsatz	183
6. Der Satz mit einem elidierten inneren Objekt	184

7.	Der Satz mit einer elidierten Präposition und einem erweiterten Temporaladverb	184
	Problemstellungen	184
	Die Reihenfolge im viergliedrigen Satz	186
	Kapitel 5	192
	Der fünfgliedrige Satz	192
1.	Präpositionalphrase anstelle des spezifizierenden Akkusativs	192
2.	Der Satz mit einem ausgenommenen Akkusativobjekt	192
3.	Temporal- und Einklammerungsadverb sowie Apposition vom elidierten inneren Objekt bzw. dem Temporaladverb	192
	Die Reihenfolge im fünfgliedrigen Satz	193
	Kapitel 6	194
	Der sechsgliedrige Satz	194
	Verb, erstes und zweites erweitertes Objekt, Präpositionalphrase, erster und erweiterter zweiter Zustandsakkusativ	194
	Temporaladverb, Verb, Präpositionalphrase, Präpositionalphrase, Lokaladverb und erweiterter verneinender Dass-Gliedsatz als Akkusativobjekt	194
	Die Reihenfolge im sechsgliedrigen Satz	194
	Kapitel 7	195
	Der siebengliedrige Satz	195
	Temporaladverb, Verb, erweiterte Präpositionalphrase, Präpositionalphrase als Akkusativ der Ursache und drei erweiterte Akkusative des Zweckes	195
	Die Reihenfolge im siebengliedrigen Satz	195
	Kapitel 8	196
	Die Reihenfolge der Satzglieder in den Imperativsätzen	196
	Zusammenfassung und Schlussfolgerung	206
	Die Satztypen	206
	Transitive und intransitive Verben	207
	Ellipsehänomen	207
	Klassifizierung der Hauptglieder und der Erweiterungen	207
	Besonderheiten	208
	Kongruenz und Inkongruenz	209
	Reihenfolge der Satzglieder in den Imperativsätzen	210

	19
Zusammenfassung der wichtigsten Ergebnisse	211
Literaturverzeichnis	213
Anhang 1 Besondere verwendete Terminologie	225
Anhang 2 Tabellen	230
Anhang 3 Die Satztypen	237
Anhang 4 Die Belegstellen	259
Die arabischen Belege	259
Die hebräischen Belege	282

Schrift und Transkription der Konsonanten			
Arabisch	Hebräisch	Transkription	Bemerkungen
أ	א	ʾ	Kehlkopfverschlusslaut
ب	ב (mit Dāḡeš)	b	
ب	ב (ohne Dāḡeš)	b̥	stimmhafter labiodentaler Reibelaut
ت	ת (mit Dāḡeš)	t	
ت	ת (ohne Dāḡeš)	t̥	stimmloser interdentaler Reibelaut
ج	---	ǧ	stimmhafte palato-alveolare Affrikate
ج	ג (mit Dāḡeš)	g	
ح	ח	ħ	stimmloser pharyngaler Reibelaut
خ	---	ħ̥	stimmloser velarer Reibelaut
د	ד (mit Dāḡeš)	d	
ד	ד (ohne Dāḡeš)	d̥	stimmhafter interdentaler Reibelaut
ر	ר	r	
ز	ז	z	stimmhafter dentaler Zischlaut
س	ס/ש	s	
ש	שׁ	ʃ	stimmloser palato-alveolarer Zischlaut
ס	צ	ʒ	stimmloser emphatischer dentaler Zischlaut
ס	---	d̥	stimmhafter emphatischer dentaler Verschlusslaut
ط	ט	t̥	stimmloser emphatischer dentaler Verschlusslaut
ظ	---	z̥	stimmhafter emphatischer interdentaler Reibelaut
ع	ע	ʕ	stimmhafter pharyngaler Reibelaut
غ	ג (ohne Dāḡeš)	g̥	stimmhafter velarer Reibelaut
ف	פ (ohne Dāḡeš)	f̥	
ف	פ (mit Dāḡeš)	p	
ق	ק	q	stimmloser emphatischer uvularer Verschlusslaut
ك	כ (mit Dāḡeš)	k	
ك	כ (ohne Dāḡeš)	k̥	stimmloser velarer Reibelaut
ل	ל	l	
م	מ	m	
ن	נ	n	
ه	ה	h	
و	ו	w	wie „w“ im Englischen „well“
ي	י	y	wie „j“ im Deutschen „Jahr“

Schrift und Transkription der Vokale		
Arabisch	Hebräisch	Transkription
ا	א	<i>a</i>
י	י	<i>i</i>
ו	ו	<i>u</i>
	אָ	offenes <i>o</i> (wie „soll“)
	אֶ	<i>æ</i>
	אֵ	<i>e</i>
אָ	אָ	<i>ā</i>
אֵי	אֵי	<i>ī</i>
אֹו	אֹו	<i>ū</i>
	אֹ	<i>ō</i>
	אֹ	<i>ō</i> und geschlossenes <i>o</i> (wie „los“)
	אֹ:	<i>æ:</i>
	אֵ:	<i>e:</i>
	א	<i>a</i>
	א	<i>æ</i>
	א	<i>o</i>
	א	Murmelvokal ² und Vokallosgkeit

Abkürzungen

Appos.	= Apposition	Präp.-Ausd.	= Präpositionalausdruck
Attr.	= Attribut	Präp.-Phrase	= Präpositionalphrase
		Pron.	= Pronomen
Dem.	= Demonstrativum		
det.	= determiniert	Rel.-Gtchs.	= Relativ-Gliedteilchensatz
Dt.	= Deuteronomium	Rel.-Gts	= Relativ-Gliedteilsatz
		Rel.-Pron.	= Relativpronomen
epsuff.	= enklitisches Personalsuffix		
erweit.	= erweitert	Sg.	= Singular
Erweit.	= Erweiterung	St. constr.	= Status constructus
Ex.	= Exodus	St.	= Status
		Subst.	= Substantiv
f.	= feminin	Suff.	= Suffix
Gen.	= Genitiv	T.	= Thora
Gen.-Verbind.	= Genitivverbindung	Total.-w.	= Totalitätswort
Gn.	= Genesis		
Gts.	= Gliedteilsatz	Z.	= Zahl
		Zahl-Spezif.	= Zahl-Spezifikation
indet.	= indeterminiert		
K.	= Koran		
Koord.	= Koordination		
koord.	= koordiniert		
Lok.	= Lokaladverb		
Lv.	= Leviticus		
m.	= maskulin		
n.Dem.	= Nominal- Demonstrativum		
n.loc.	= Nomen loci		
n.pr.	= Nomen proprium		
Nu.	= Numeri		
Obj.	= Objekt		
P.	= Prozent		
Pers.	= Person		
Pers.-Pron.	= Personalpronomen		
Pers.-Suff.	= Personalsuffix(e)		
Pl.	= Plural		
Präp.	= Präposition		